

**Заглавие документа:**

Зайцева, В.А. ЛИНГВОСОЦИОКУЛЬТУРНЫЙ МЕТОД В ПОДГОТОВКЕ ПЕРЕВОДЧИКОВ // Кросс-культурная коммуникация и современные технологии в исследовании и преподавании языков: материалы Международной научно-практической конференции, Минск, 25 окт. 2011г. / – Минск: БГУ, 2012 . – С.190-193.

**Авторы:** Зайцева, Вера Александровна

**Тема:** Межкультурная коммуникация и обучение иностранным языкам

**Дата публикации:** 2012

**Издатель:** Белорусский государственный университет

**Аннотация :** *Лингвосоциокультурный метод предполагает изучение иностранного языка в тесной связи с его культурой и направлен на формирование у студентов лингвосоциокультурной компетенции, которая предполагает готовность и способность партнеров по коммуникации к ведению диалога на основе собственной культуры и культуры партнера, языковых норм, межкультурных различий поведенческих ритуалов*

**В.А. Зайцева**

**ЛИНГВОСОЦИОКУЛЬТУРНЫЙ МЕТОД В ПОДГОТОВКЕ ПЕРЕВОДЧИКОВ**

Лингвосоциокультурный метод преподавания иностранных языков в классическом лингвистическом образовании на современном этапе требует теоретических знаний и положений межкультурной коммуникации и формирования у студентов социокультурной компетенции, необходимой как для преодоления языкового, так и культурного барьера, что необходимо для обеспечения эффективности общения между представителями разных культур.

Лингвосоциокультурный метод актуален в практике преподавания иностранных языков в высших учебных заведениях Республики Беларусь, и особенно значим для подготовки переводчиков, которые сегодня рассматриваются не только как профессионалы в сфере межкультурной коммуникации, но, прежде всего, и как медиаторы двух или нескольких культур. Особое внимание этому уделяется и на кафедре теории и практики перевода Белорусского государственного университета, где формирование социокультурной компетенции происходит как на практических занятиях по иностранному языку, так и в ходе изучения теоретических лингвистических

дисциплин и, в частности, дисциплины «Основы кросскультурного общения».

Лингвосоциокультурный метод предполагает изучение иностранного языка в тесной связи с его культурой и направлен на формирование у студентов лингвосоциокультурной компетенции. Методологической базой данного метода преподавания является сознательное, целенаправленное изучение иностранного языка как средства постижения другой культуры, что предполагает формирование культурно-языковой личности, владеющей языком и культурой на профессиональном уровне. В связи с этим подготовка переводчиков базируется не только на умении моделировать речевое поведение в соответствии с нормами и стереотипами поведения, но и на умении выбирать нужную лингвистическую форму, способ выражения в зависимости от культурных норм и условий коммуникативного акта: ситуации, коммуникативной цели и намерения говорящего.

Общеизвестно, что процесс перевода и его результат всецело зависят от коммуникативных возможностей переводчика и знания культурных реалий языка перевода. Перевод как акт межкультурного посредничества свидетельствует о взаимодействии различных культурных социумов. «На основе подвергнутого целенаправленному («переводческому») анализу первичного текста создается вторичный текст (метатекст), заменяющий первичный в другой языковой и культурной среде; процесс, характеризуемый установкой на передачу коммуникативного эффекта первичного текста, частично модифицируемый различиями между двумя языками, между двумя культурами и двумя коммуникативными ситуациями»[1].

«Лингвосоциокультурный метод принимает в расчёт тот простой факт, что 52% ошибок совершаются под влиянием родного языка, а 44% кроются внутри изучаемого. Раньше следили за правильностью речи, а теперь, помимо этого, стремятся повышать её содержательность. Важен смысл передаваемой информации, то есть коммуникативный уровень, потому что в любом случае конечная цель общения – быть понятым» [2], а это невозможно без формирования у студентов социокультурной компетенции

Термин «лингвосоциокультурная компетенция» подразумевает:

- знания о национально-культурных особенностях страны изучаемого языка, нормах речевого и неречевого поведения его носителей и умений строить свое поведение и коммуникацию с учетом этих особенностей и норм;
- умения использовать разные коммуникативные роли, стратегии в условиях социального взаимодействия с людьми и окружающим миром;
- способности осуществлять разные виды речемыслительной деятельности и выбирать лингвистические средства в соответствии с местом, временем, сферой общения, а также социальным статусом партнерах [4].

Необходимо, чтобы студенты воспринимали произносимые или написанные ими тексты как определенные контексты культуры, что предполагает изучение речевых оборотов, слов, идиом и фразеологизмов с учетом культурных и социальных особенностей изучаемого языка.

Лингвосоциокультурная компетенция предполагает «готовность и способность партнеров по коммуникации к ведению диалога на основе собственной культуры и культуры партнера, предполагает умение ориентироваться во времени и пространстве, учитывая социальный статус партнера, языковые нормы (формальный, неформальный стили, жаргон, профессиональная лексика и т.д.), межкультурные различия поведенческих ритуалов и т.д. Степень владения подобными знаниями и умениями определяет уровень коммуникативной компетенции переводчиков [5].» Таким образом, лингвосоциокультурный метод рассматривает язык, как средство взаимного познания наций, усвоения культурного наследия и межкультурного общения и коммуникации, и предполагает в процессе подготовки переводчиков формирование лингвосоциокультурной компетенции.

### Список литературы

1. Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. – М.: наука, 1988. – С. 75.
2. Дзюбенко, О.С. Современные тенденции обучения иностранному языку. // Электронное научное издание: «Труды МГТА: электронный журнал». [www.e-magazine.meli.ru/Vipusk\\_16/205\\_v16\\_Dziubenko.doc](http://www.e-magazine.meli.ru/Vipusk_16/205_v16_Dziubenko.doc)
3. Фурманова В.П. Межкультурная коммуникация и культурно-языковая прагматика в теории преподавания иностранных языков. Дис. д-ра пед. наук. – М., 1994.
4. Халеева И.И. Лингвосоциокультурный компонент подготовки переводчиков. // Перевод и лингвистика текста. М., 1994. С. 23-30.
5. Садохин А.П. Межкультурная компетенция и компетентность в современной коммуникации. // Общественные науки и современность, № 3, 2008, С. 156-166.